



ANKARA BAR ASSOCIATION



FLORENCE BAR ASSOCIATION

Accordo di collaborazione e gemellaggio tra l'Ordine degli Avvocati di Ankara e l'Ordine degli Avvocati di Firenze

Introduzione

Gli Ordini degli Avvocati di Ankara e di Firenze desiderano di promuovere la collaborazione reciproca per dare risposta alle esigenze comuni dei due ordini. A tale scopo intendono riconoscersi reciprocamente come “Ordini fratelli” e cooperare sui seguenti temi:

- garantire, da parte di entrambi gli Ordini, le iniziative necessarie per lo sviluppo di relazioni reciproche in virtù del mutuo riconoscimento quali “ordini fratelli”;
- offrire agli avvocati dei due Ordini, anche mediante lo scambio di informazioni, l’opportunità di esaminare e comprendere i rapporti giuridici e le controversie derivanti dalle relazioni sociali ed economiche tra i cittadini dei due stati;
- svolgere attività di approfondimento e comprensione dei rispettivi sistemi giuridici, esaminare gli aspetti teorici e pratici relativi alla professione forense, individuarne le problematiche e formulare proposte di soluzione;
- garantire la possibilità di collaborare e formulare proposte comuni nei progetti della Comunità Europea o negli altri progetti internazionali che vedano coinvolti i due Ordini;
- garantire il miglioramento e lo sviluppo di collaborazioni e relazioni sociali, culturali e di amicizia tra gli avvocati membri dei due Ordini;

Questi obiettivi comuni devono rispondere alle seguenti esigenze professionali:

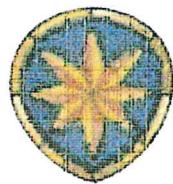
- favorire le relazioni tra entrambi gli Ordini, principalmente attraverso l’informazione reciproca riguardo alle questioni etiche e deontologiche nonché alle regole fondamentali della professione, all’organizzazione ed alla formazione professionale;
- promuovere in modo stabile e duraturo incontri tra avvocati di entrambi gli Ordini, sia a livello professionale che personale;

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Zeki' followed by a surname.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'G. Sartori'.



ANKARA BAR ASSOCIATION



FLORENCE BAR ASSOCIATION

- permettere l'adozione di misure o iniziative comuni per quanto riguarda le questioni relative alla difesa degli interessi comuni della professione o a qualsiasi altra questione che richieda misure di tali caratteristiche.

Per tali fini, entrambi gli Ordini stipulano quanto segue:

ARTICOLO 1 – SCAMBIO DI OPINIONI E DI INFORMAZIONI

1.1 Gli Ordini di Ankara e di Firenze organizzeranno periodicamente incontri tra delegazioni di avvocati di entrambi gli ordini per scambiarsi opinioni ed informazioni.

La periodicità minima di questi incontri sarà annuale, preferibilmente in occasione delle festività di uno dei due Ordini. Gli Ordini decideranno ogni anno, con anticipo di almeno due mesi i temi che saranno trattati in tali riunioni, stabilendo la relativa agenda, nel quadro della quale verranno svolte le attività di scambio di informazioni ed opinioni. I temi degli incontri riguarderanno principalmente l'esercizio della professione, le regole professionali degli avvocati e l'organizzazione professionale dei due Ordini.

1.2 Gli Ordini degli Avvocati di Ankara e di Firenze si manterranno reciprocamente informati in ordine a tutte le evoluzioni normative, fiscali, previdenziali e processuali, nonché a tutti i problemi e le proposte di soluzione relativi all'esercizio della professione di avvocato in ciascun ambito nazionale. Si impegnano a scambiare qualsiasi informazione relativa alle tendenze, ai sistemi e seminari di formazione permanente nell'ambito normativo, fiscale, previdenziale e professionale che possano interessare l'Ordine dell'altro Paese. A tale riguardo le parti manterranno una stabile comunicazione periodica.

1.3 Ogni Ordine nominerà un delegato che si occuperà di assicurare i contatti regolari con il delegato dell'altro Ordine. Questi delegati saranno incaricati di predisporre i preparativi e le bozze dei programmi di collaborazione. Entrambi gli Ordini, successivamente alla conclusione del presente accordo, stabiliranno le modalità e le forme della regolare trasmissione e condivisione reciproca di informazioni.

1.4 Gli Ordini degli Avvocati di Ankara e di Firenze si informeranno reciprocamente dei viaggi di natura sociale, culturale e professionale che saranno svolti dai propri membri nella città dell'altro Ordine, al fine di organizzare i necessari incontri. Entrambi gli Ordini provvederanno a programmare e realizzare progetti volti ad organizzare attività di formazione e di osservazione professionale.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Dilek" followed by a surname.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "F. Pefau".



ANKARA BAR ASSOCIATION



FLORENCE BAR ASSOCIATION

ARTICOLO 2 – ATTIVITA' EDUCATIVA E PRATICANTATO

2.1 Gli Ordini degli Avvocati di Ankara e di Firenze garantiranno la possibilità per i giovani avvocati ed i praticanti di ciascun Ordine di svolgere attività di formazione e di stage per conoscere le pratiche dell’altro Ordine. A tale scopo saranno predisposte da parte di entrambi gli Ordini le necessarie organizzazione e condivisione di informazioni.

2.2 I presidenti degli Ordini di Ankara e di Firenze effettueranno tutte le attività necessarie per portare a termine questo progetto.

2.3 Gli Ordini di Ankara e di Firenze si scambieranno tutte le informazioni necessarie per informare in modo idoneo i propri membri sulle condizioni e sulle conseguenze derivanti dal trasferimento di un Avvocato dell’altro Ordine nel proprio paese, principalmente per quanto riguarda le regole professionali e deontologiche che gli saranno applicabili.

Gli ordini degli Avvocati presteranno aiuto ed assistenza ai membri dell’altro Ordine principalmente nell’adempimento degli obblighi regolamentari applicabili nel proprio Ordine.

ARTICOLO 3 – MODIFICHE DELL’ACCORDO

Questo accordo potrà essere modificato e/o integrato solo di comune accordo tra le parti, per mezzo di un atto scritto.

ARTICOLO 4 – ENTRATA IN VIGORE DELL’ACCORDO

Questo accordo entrerà in vigore il giorno della sua firma da parte dei due Presidenti degli Ordini degli Avvocati di Ankara e di Firenze, con ratifica da parte di ciascun Consiglio dell’Ordine.

Letto, firmato e sottoscritto in doppio originale in Firenze il **22.09.2015**

Avv. Hakan Canduran

Presidente dell’Ordine Avvocati di Ankara

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Hakan Canduran".

Ratificato dal Consiglio dell’Ordine Avvocati di Ankara con delibera adottata nella riunione del 29.07.2015

Avv. Sergio Paparo

Presidente dell’Ordine Avvocati di Firenze

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Sergio Paparo".

Ratificato dal Consiglio dell’Ordine Avvocati di Firenze con delibera adottata nella riunione del 02.09.2015



ANKARA BAROSU BAŞKANLIĞI

1924

ANKARA BAROSU VE FLORANSA BAROSU ARASINDA İŞBİRLİĞİ VE KARDEŞLİK ANLAŞMASI

Hazır bulunanlar;

Bir tarafta **Ankara Barosu**'nu temsilen Avukat Hakan CANDURAN

Diğer tarafta **Floransa Barosu**'nu temsilen Avukat Sergio PAPARO

GİRİŞ:

Ankara ve Floransa baroları iki baro arasında ortak ihtiyaçlara cevap vermek ve karşılıklı işbirliği ve dayanışmayı geliştirmek istemektedir. Bu kapsamında Ankara Barosu ve Floransa Barosu birbirlerini "KARDEŞ BARO" olarak tanımayı ve aşağıdaki konularda iş birliği yapmayı hedeflemektedirler.

- Her iki Baronun "Kardeş Baro" olarak tanınması ile karşılıklı ilişkilerin geliştirilmesi için gereken öncelikleri sağlamak,
- Her iki baronun avukatlarına iki ülkenin vatandaşları arasındaki ekonomik ve sosyal ilişkilerden kaynaklanan hukuki ilişkileri ve uyuşmazlıklarını daha yakından inceleme ve anlama olağlığı vermek ve bu konuda karşılıklı bilgi alışverişinde bulunmak,
- Her iki ülkenin hukuk sistemlerinin karşılıklı olarak derinlemesine anlaşılması ile avukatlık mesleğine ilişkin standartların ve uygulamaların, gözlemlenmesi, sorunların tespiti ve çözüm önerileri konuda çalışmalar yapmak,
- Her iki baronun da içinde yer alabileceği Avrupa Birliği projeleri ve diğer uluslararası projelerde karşılıklı iş birliği ve ortaklaşa teklifler sunabilme imkanı sağlamak,
- Her iki baroya mensup avukatlar arasında sosyal, kültürel ve dostane ilişkiler ile iş birliğinin iyileştirilmesini ve geliştirilmesini sağlamak

Bu ortak amaçlar aşağıdaki mesleki gerekliliklere cevap vermelidir:

- Temel olarak etik ve deontolojik mesleki hususların yanı sıra mesleki organizasyon ve mesleki formasyon kurallarına ilişkin olarak da karşılıklı bilgilendirme aracılığı ile iki baronun ilişkilerinin desteklenmesi;

1

- Sabit ve sürekli bir şekilde iki baronun avukatları arasında hem mesleki hem de kişisel olarak görüşmelerin düzenlenmesi;
- Ortak mesleki çıkarlara ya da karakteristik önlemler gerektiren her türlü soruna ilişkin olarak ortak önlem ve inisiyatiflerin benimsenmesi.

Bu amaçlarla iki baro aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

MADDE 1. – FİKİR VE BİLGİ ALIŞVERİŞİ

- 1.1 Ankara ve Floransa Baroları periyodik olarak her iki barodan gelen avukat delegasyonları arasında fikir ve bilgi alışverişi için görüşmeler düzenleyecektir. Bu görüşmelerin minimum periyodu tercihen iki barodan birinin tatil zamanına denk gelmek üzere en az yılda bir kez olacaktır. Barolar her yıl, en az iki ay önceden toplantıda görüşülecek hususlarla ilgili ortak bir anlaşmaya vararak bir gündem belirleyecek ve bu gündem çerçevesinde gerekli fikir ve bilgi alış verişinde bulunulacaktır. Bu görüşmelerin öncelikli konuları mesleğin uygulanması, avukatların mesleki kuralları ve iki baronun mesleki organizasyonunun katılımıyla gerçekleşebilecek projeler olacaktır.
- 1.2 Ankara ve Floransa baroları karşılıklı olarak, her iki ulustan avukatlık mesleğinin uygulanmasına ilişkin problemler, çözüm önerileri normlar, vergi ve sosyal sigorta konularında ve hukuki süreçlerde meydana gelen değişikliklerden birbirlerini haberdar edecektir. Barolar karşılıklı olarak normlar, vergi ve sosyal sigorta anlamında ve mesleki anlamda diğer ülkenin barosunu ilgilendirebilecek eğilim, sistem ve seminerlere ilişkin her türlü bilgiyi birbirleriyle paylaşacaklardır. Bu konuda taraflarca düzenli ve periyodik paylaşılarda bulunulacaktır.
- 1.3 Her baro, diğer baro ile düzenli ilişkiler sağlayacak bir temsilci atayacaktır. Bu temsilciler karşılıklı iş birliği programının ön hazırlıklarını ve taslaklarını hazırlamak ve bu konuda gereken iletişimini ve programı yapmakla görevli olacaklardır. Her iki baro tarafından bu sözleşmenin imzalandığı tarihten itibaren bilgilerin karşılıklı olarak aktarımı ve düzenli şekilde paylaşılmasının ne şekilde ve hangi yöntemle yapılacağı tespit edilecektir.
- 1.4 Ankara ve Floransa baroları, kendi üyelerinin diğer baronun şehrine düzenleyeceği sosyal, kültürel ve mesleki ziyaretlerden, gerekli buluşmaları gerçekleştirmek üzere birbirlerini haberdar edeceklerdir. Her iki Baro tarafından mesleki gözlemler ve eğitim çalışmaları düzenlemek üzere projeler tasarılanarak hayata geçirilecektir.

MADDE 2. EĞİTİM ÇALIŞMALARI VE UYGULAMALAR

- 2.1 Ankara ve Floransa baroları, kendi barolarında bulunan genç avukatlara ve stajyerlere diğer baronun uygulamalarını tanıtmak amacıyla ile karşılıklı olarak eğitim çalışmaları ve staj imkânı tanıyabilecektir. Bu konuda gereken düzenlemeler ve bilgi paylaşımı barolar tarafından karşılıklı olarak sağlanacaktır.
- 2.2 Ankara ve Floransa baro başkanları bu projeyi sonuca ulaştırmak için gerekli bütün faaliyetleri yapacaktır.
- 2.3 Ankara ve Floransa baroları kendi üyelerini, diğer baronun bir üyesinin kendi ülkelerine gelmesinden doğacak sonuçlarla ilgili olarak uygun şekilde bilgilendirmek ve temel olarak uygulanabilecek profesyonel ve deontolojik kuralları öğrenmek amacıyla ile karşılıklı olarak bilgi alışverişinde bulunacaklardır.

2.3 Ankara ve Floransa baroları kendi üyelerini, diğer baronun bir üyesinin kendi ülkelerine gelmesinden doğacak sonuçlarla ilgili olarak uygun şekilde bilgilendirmek ve temel olarak uygulanabilecek profesyonel ve deontolojik kuralları öğrenmek amacıyla karşılıklı olarak bilgi alışverişinde bulunacaklardır.

Her iki baro, temelde kendi barosunda uygulanması gereken zorunlu kurallara ilişkin olarak diğer baronun üyelerine yardım ve destekte bulunacaktır.

MADDE 3.- SÖZLEŞMEDE YAPILACAK DEĞİŞİKLİKLER

Bu sözleşme, sadece taraflar arasında ortak ve yazılı olarak gerçekleştirilecek bir karar aracılığı ile değiştirilebilir ve/veya sözleşmeye ekler yapılabilir.

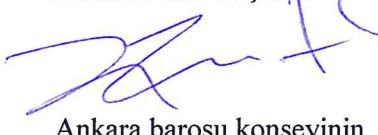
MADDE 4.- SÖZLEŞMENİN YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ

Bu sözleşme, Ankara ve Floransa barolarının başkanlarının sözleşmeyi imzaladıkları gün, her iki baronun da konseyinin onayı ile yürürlüğe girer.

22/09/2015 tarihinde, Floransa'da iki orijinal belge halinde okundu ve imzalandı.

Av. Hakan CANDURAN

Ankara Baro Başkanı

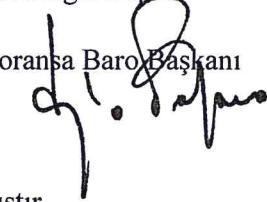


Ankara barosu konseyinin

Floransa barosu konseyinin

Av. Sergio Paparo

Floransa Baro Başkanı

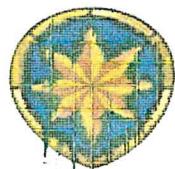


tarihli kararı ile onaylanmıştır.

tarihli kararı ile onaylanmıştır.



ANKARA BAR ASSOCIATION



FLORENCE BAR ASSOCIATION

COOPERATION AND SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN ANKARA BAR ASSOCIATION AND FLORENCE BAR ASSOCIATION

The parties;

Att. Hakan CANDURAN for Ankara Bar Association on one side

And

Att. Sergio PAPARO for Florence Bar Association on the other side

PREAMBLE:

Ankara Bar Association and Florence Bar Association want to develop mutual cooperation and solidarity in order to meet the common requirements. In this context, aim to recognise one another as “THE SISTER BAR ASSOCIATION” and have cooperation with regards to the following issues:

- Giving the required priority to one another in order to develop mutual relations by means of the two bar associations’ recognising one another as “the Sister Bar Association”
- Providing the lawyers of the two bar associations with the opportunity to analyse the relations and disputes between the citizen of two countries because of economic and social relations, more closely and exchange information with this regard.
- Conducting works for surveillance of the standards and applications of law profession, for determining the problems and making offers for solution after having a deep understanding mutually about the law systems of the two countries
- Providing the opportunity to have mutual cooperation and make joint offers in EU projects and other international projects in which the two bar association will take part
- Developing and improving the cooperation by means of paving the way for developing social, cultural and friendship relations between the lawyers of the two bar associations

These common purposes should meet the following Professional requirements:

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Hakan Canduran".

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Sergio Paparo".



ANKARA BAR ASSOCIATION



FLORENCE BAR ASSOCIATION

- Supporting the relations between the two bar associations by means of exchange of information regarding Professional organisation and Professional formation rules as well as basic ethic and deontological professional issues
- Organising regular and constant professional and personal meetings between the lawyers of the two bar associations
- Adopting common measures and initiatives against any problem against the common Professional interests or problems which require characteristic measures.

For this purpose, the two bar associations have reached an agreement on the issues given herein below:

ARTICLE 1. – MUTUAL EXCHANGE OF OPINION AND INFORMATION

Ankara and Florence Bar Associations shall organise meetings between the lawyer delegations from the two bar associations periodically in order to make exchange of information. This period shall be minimum once two years, preferable on a time when one of the bar associations is on holiday. Every year, the bar associations shall set an agenda by means of reaching an agreement, two months before the meeting, on the issues to be discussed in meeting and they Exchange opinion and information within the frame of this agenda. The priority issues of these meetings shall be professional practice, the rules of advocacy profession and the projects to be conducted with the participation of Professional organisation of the two bar associations.

1.1 Ankara and Florence Bar Associations shall inform one another about the problems regarding the advocacy professions, the solution offers, the changes in tax and social security laws and legal processes in the two countries. The bar associations shall exchange information with regards to tendencies, system and seminars which concern the other bar association about the norms, tax and social security and profession. The parties shall share information regularly and periodically.

1.2 Each bar association shall appoint a representative who shall have regular relations with the other bar association. These representatives shall be responsible for making the preliminary preparations and drafts of the mutual cooperation program and make the communication and program needed for this purpose. They shall also make a decision about how to have transfer and share information regularly as from the date on which this contract is undersigned.

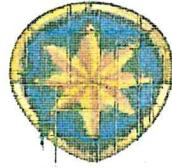
1.3 Ankara and Florence Bar Associations shall inform one another in order to organise the required meetings when one association's members organise visit to the country or the other association for a social, cultural or professional purpose. The joint projects shall be organised and realised by the two bar associations for making minorities regarding the Professional practices and educational activities.

A blue ink signature of a person's name, likely the representative of the Ankara Bar Association.

A brown ink signature of a person's name, likely the representative of the Florence Bar Association.



ANKARA BAR ASSOCIATION



FLORENCE BAR ASSOCIATION

ARTICLE 2. EDUCATIONAL ACTIVITIES AND PRACTICES

2.1 Ankara and Florence Bar Associations shall provide one another the opportunities for education activities and apprenticeship so that the young lawyers and apprentices get to know the practices of the other bar association. The bar associations shall make the required regulations and share information with the regard.

2.2 Heads of Ankara and Florence Bar Associations shall make all required activities in order to complete this Project.

2.3 Ankara and Florence Bar Associations shall exchange information in order to teach their members duly about the consequences of a visit by a member of the other bar association to the country of the other bar association and also teach the Professional and deontological rules.

The two bar associations shall provide help and support the members of the other bar association about the mandatory regulations which must be complied with in their own bar associations.

Article 3.- Amendments to be made in the contract

This contract can be amended and/or annexes can be added to it only by means of a mutual and written prior decision.

ARTICLE 4.- THE ENTRY INTO FORCE OF THE CONTRACT

This contract shall enter into effect on the day it is signed by the heads of Ankara and Florence bar associations, after it is approved by the councils.

This contract was read and signed in two original copies on 22.09.2015

Att. Hakan CANDURAN

Att. Sergio Paparo

Head of Ankara Bar Association

Head of Florence Bar Association

A handwritten signature in blue ink, appearing to be "Hakan Canduran".

A handwritten signature in blue ink, appearing to be "Sergio Paparo".

It was approved with the 29.07.2015 dated decision of Ankara Bar Association's council.

It was approved with the 29.09.2015 dated decision of Florence Bar Association's council.